

OFIS PUBLIK
AR BREZHONEG



OFFICE PUBLIC
**DE LA LANGUE
BRETONNE**

DIAGNOSTIC DE L'ETAT DE LA LANGUE BRETONNE EN PAYS DE RETZ ATLANTIQUE

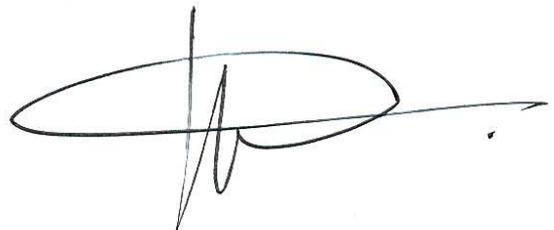
ACTUALISATION 2004-2012

**POLE ÉTUDES ET DÉVELOPPEMENT
OBSERVATOIRE DES PRATIQUES LINGUISTIQUES
2013**

Avant-propos

En 2003, l'Office de la Langue Bretonne a établi un plan général de développement de la langue bretonne, Brezhoneg 2015. Celui-ci se basait sur la situation réelle de la langue bretonne afin de faire des propositions ambitieuses mais concrètes visant à assurer son avenir. Pour plus d'efficacité, le choix avait été fait de décliner ce plan par pays, échelle propice à une approche de la réalité du terrain.

Deux documents avaient été établis pour chacun des 29 pays de Bretagne : un diagnostic et des objectifs de développement. Il nous semble opportun aujourd'hui de mettre ces études à jour et de faire le bilan des évolutions qui ont eu lieu depuis. Nous espérons que ces nouveaux diagnostics, établis sur la base des données que nous avons collectées et en lien avec les acteurs de chaque terrain, aideront à l'établissement d'une politique linguistique efficace.



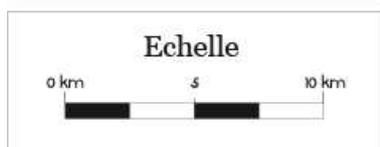
*Lena Louarn,
Présidente de l'Office Public de la Langue Bretonne*

Table des matières

Carte d'identité du pays de Retz Atlantique.....	4
Chiffres clés.....	5
Le profil du pays de Retz Atlantique.....	6
Les brittophones du pays de Retz Atlantique.....	6
L'enseignement.....	7
Enseignement bilingue.....	7
Enseignement optionnel.....	8
Enseignement aux adultes.....	9
Conclusion sur l'enseignement.....	11
Vie publique.....	12
Politique linguistique du département.....	12
Actions des collectivités locales.....	13
Conclusion sur la vie publique.....	13
Société civile.....	14
Vie sociale et privée.....	14
Le monde de la communication.....	14
Monde économique.....	15
Conclusion sur la société civile.....	15
Conclusion.....	16
Bibliographie.....	16
Sources.....	16

Carte d'identité du pays de Retz Atlantique

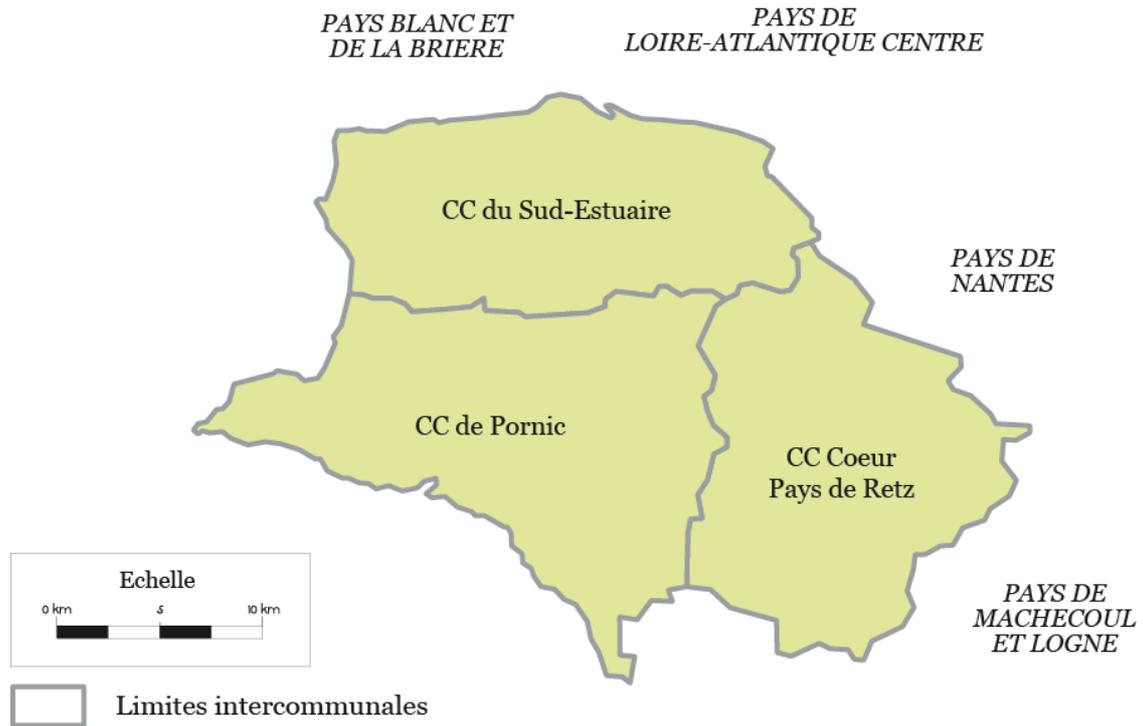
Présentation du pays de Retz Atlantique - 2012



Limites intercommunales

En gras : les chefs-lieux de cantons

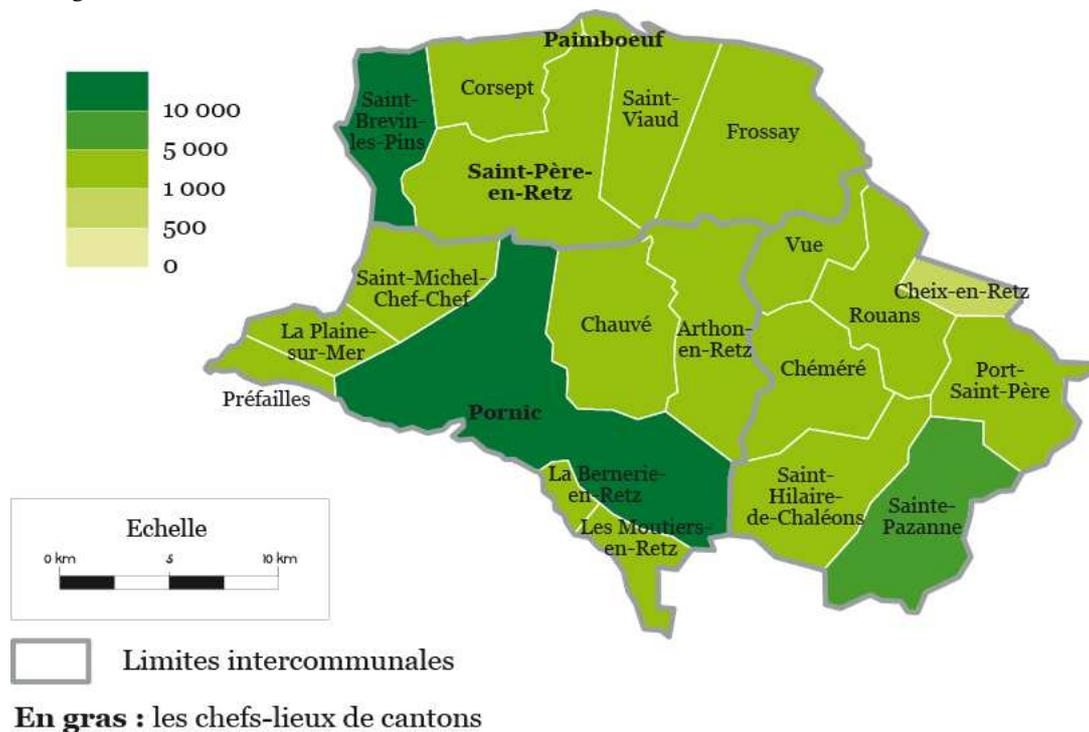
Présentation de l'intercommunalité - 2012



Chiffres clés

Nombre de communes	21
Population totale en 2008	76 386
Evolution de la population entre 1999 et 2008	+27%
Superficie	645 km ²
Densité	118 hab./km ²

Population légale en 2008



Le profil du pays de Retz Atlantique

Le pays de Retz Atlantique est petit : il compte peu de communes et la densité de population est légèrement inférieure à celle de la Bretagne (118 habitant par km² contre 127 pour la Bretagne). Entre 1999 et 2008, **la population a beaucoup augmenté** (+27%). Durant cette période, chaque commune du pays a vu sa population croître de plus de 10%.

Le pays de Retz Atlantique est **un pays périurbain** : Nantes à l'est et Saint-Nazaire au nord influencent beaucoup son dynamisme. L'attractivité du territoire est également renforcée par le littoral à l'ouest : les communes côtières sont celles où la part des retraités est la plus élevée. Le pays a une population un peu plus âgée que la moyenne bretonne mais **il a tendance à rajeunir**.

Le **tourisme** est important dans l'économie locale.

Les brittophones du pays de Retz Atlantique

Lors du recensement de 1999, l'INSEE a réalisé une enquête intitulée « Etude de l'histoire familiale ». Elle comportait notamment des questions sur la pratique des langues à la maison.

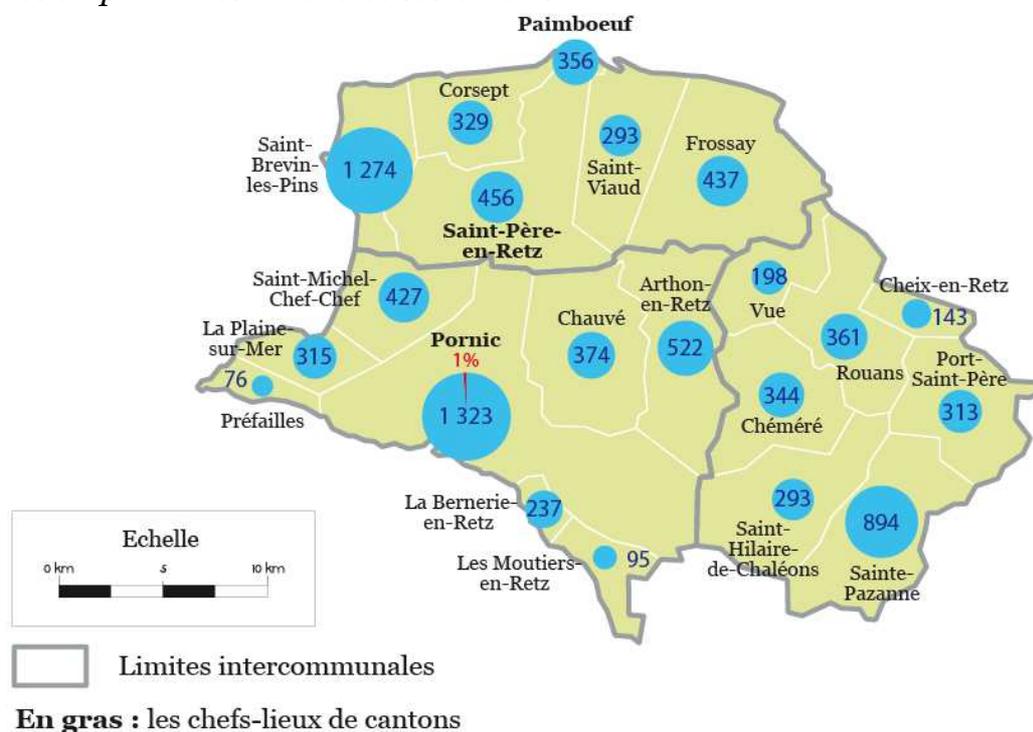
D'après l'estimation que nous avons faite en 2003 sur la base des données de l'INSEE, il y avait **une 100^{aine} de locuteurs** dans le pays en 1999, c'est-à-dire environ **0,1 % de la population** (alors que le taux de la Bretagne s'élevait à 6,7%). En 2012, les chiffres doivent être globalement les mêmes.

L'enseignement

Enseignement bilingue

En 2003, le pays ne disposait d'aucune école bilingue. Entre 2004 et 2007, un projet de filière bilingue dans l'école catholique de l'Ange Gardien à Pornic était à l'étude mais il n'est pas allé jusqu'à son terme. Toutefois, **l'école Diwan de Pornic a ouvert à la rentrée 2012**. Il s'agit de la première école bilingue au sud de la Loire.

Effectifs des élèves du primaires – Rentrée scolaire 2012



14 enfants étaient inscrits à la pour la première rentrée de l'école Diwan de Pornic, ce qui représente déjà 1% des élèves du primaire de la commune.

En 2012, on compte 9 060 élèves en primaire dans le pays de Retz Atlantique ; 60% d'entre eux sont inscrits dans l'enseignement public. La population scolaire progresse rapidement : +12% par rapport à 2003 en primaire, +22% rien que dans le public. A la suite de Pornic, des communes telles que Saint-Brevin-les-Pins ou Sainte-Pazanne disposent d'un potentiel important pour ouvrir une filière bilingue.

Lorsque l'Office a rédigé « Brezhoneg 2015 – Plan général de développement de la langue bretonne », des objectifs annuels par pays ont été fixés pour atteindre les 25 000 élèves bilingues en Bretagne à l'horizon 2015.

L'objectif qui avait alors été fixé pour le pays de Retz Atlantique était de 50 élèves. L'école Diwan ouverte en 2012 permet de s'approcher de cet objectif, mais il y aurait davantage de chances de l'atteindre si une autre filière bilingue ouvrait dans l'enseignement public ou privé d'ici 2015.

Enseignement optionnel

L'initiation en primaire

Pour les élèves qui ne sont pas scolarisés dans les filières bilingues, l'initiation est un moyen de faire connaissance avec la langue : la durée des séances est comprise, selon les établissements, entre 1 et 3 heures hebdomadaires durant lesquelles sont proposées des chansons, des comptines, des jeux et les bases de la langue.

Ce mode d'enseignement de la langue est surtout développé dans le Finistère grâce à un accord entre le Conseil général et l'Inspection académique. **En Loire-Atlantique, il n'existe pas de dispositif d'initiation** au breton dans les écoles.

L'enseignement dans le secondaire

Des cours de breton sous forme d'initiation sont dispensés de la 6^{ème} à la 3^{ème} (1 à 2 heures hebdomadaires où sont enseignées les bases de la langue et de la culture bretonne). En 4^{ème} et en 3^{ème}, le breton peut être pris comme Langue Vivante ou comme Option : 2 à 3 heures par semaine. Dans certains lycées, le choix du breton comme Langue Vivante est possible de la 2^{nde} à la terminale. Dans les Académies de Rennes et de Nantes on peut choisir le breton au bac.

En 2003, le pays ne bénéficiait d'aucune offre de ce type, situation qui n'a pas évolué depuis. En 2012, on compte 5 055 élèves dans le secondaire, 40% d'entre eux étant à Pornic.

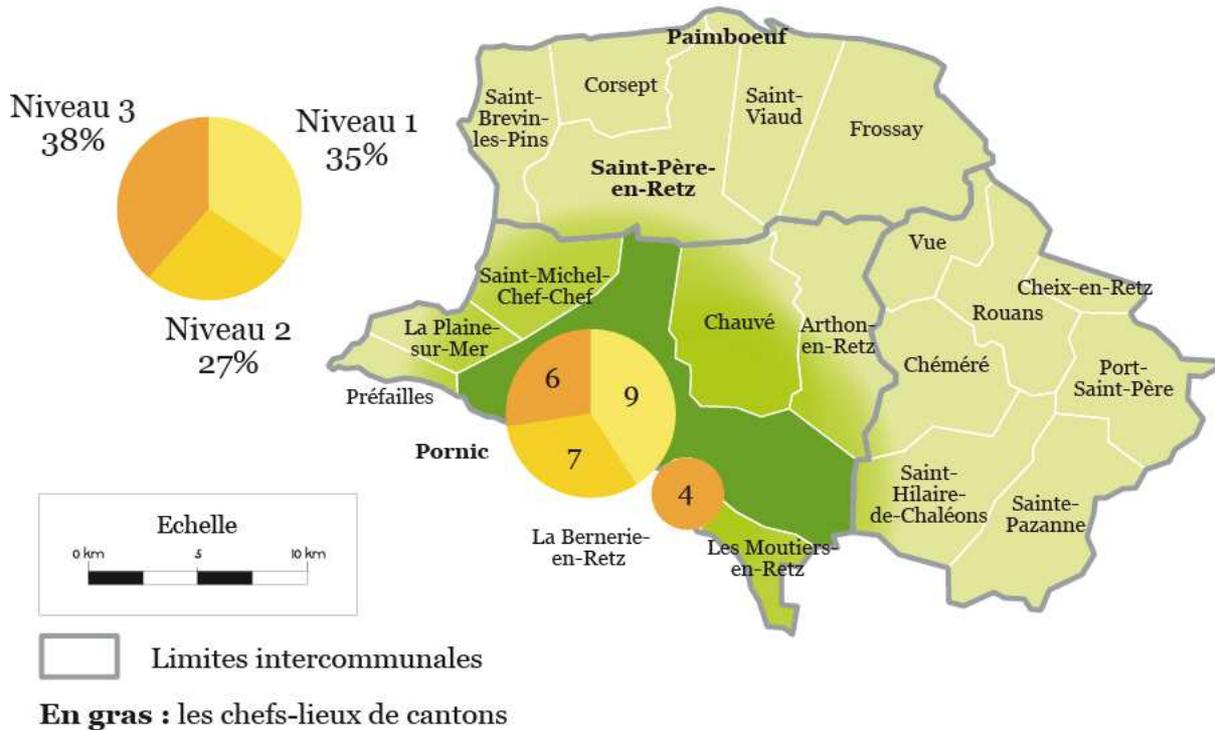
Enseignement aux adultes

3 modes d'apprentissage sont proposés aux adultes : cours du soir (la plupart des structures proposent 1h30 de cours par semaine), stages et cours par correspondance ou en ligne.

Depuis plus de 10 ans, 2 structures proposent des cours dans le pays : le Cercle Culturel Celtique de Pornic et Kentelioù an Noz (à la Bernerie-en-Retz).

Cours du soir

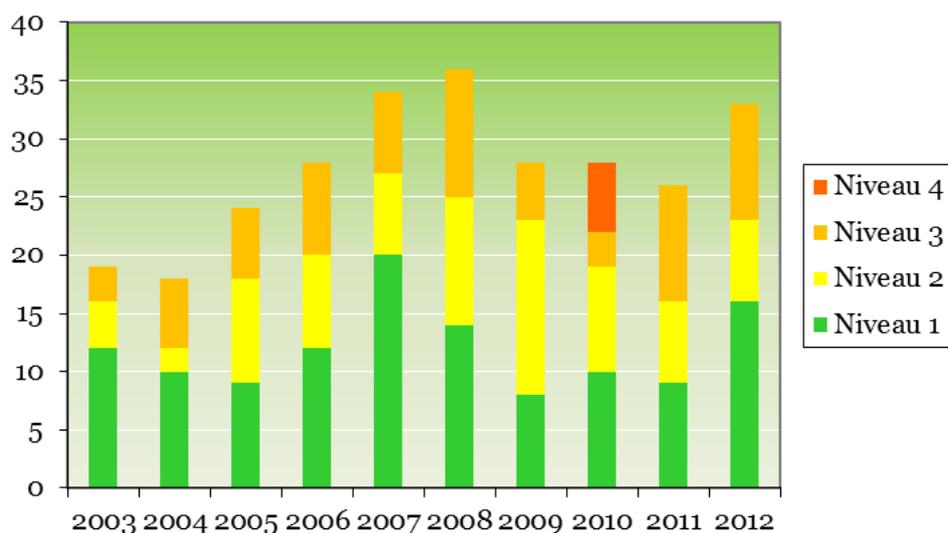
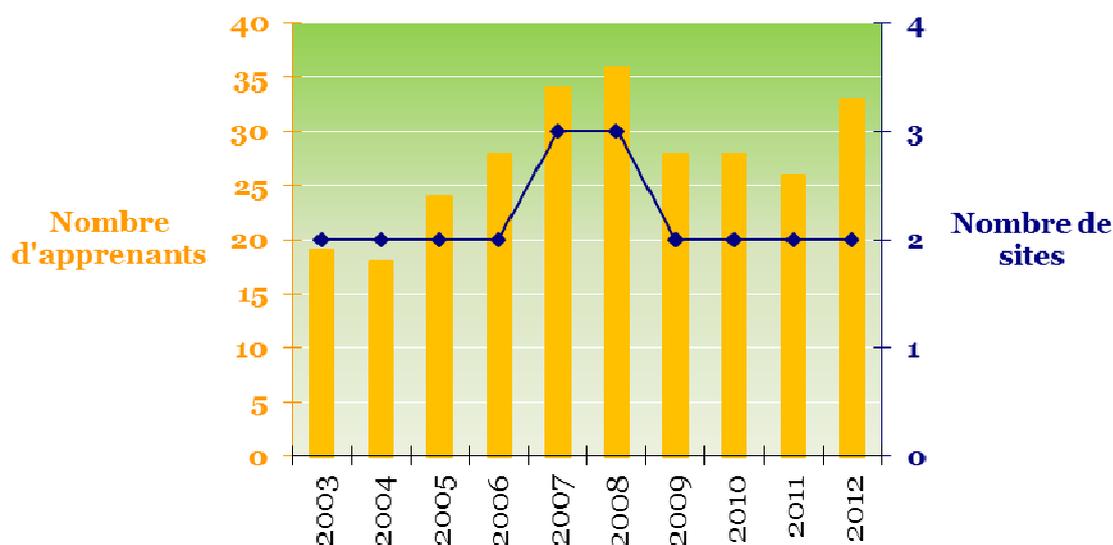
Répartition du nombre d'élèves en cours du soir – Rentrée scolaire 2012/2013



En 2012, le pays de Retz Atlantique compte 33 apprenants ; ils sont concentrés autour de Pornic, sur le littoral peuplé.

Par rapport au diagnostic précédent, **les effectifs ont progressé**, ils sont passés de 19 à 33 apprenants, mais la tendance a fluctué au cours des 9 années écoulées.

Évolution du nombre de sites de cours du soir et des effectifs



Ce graphique fait apparaître 2 périodes. Dans un premier temps (jusqu'en 2008), les effectifs et l'offre progressaient. Outre les sites de Pornic et de Saint-Brevin (les communes les plus peuplées du pays), Kentelioù an Noz avait ouvert un site à la Bernerie-en-Retz. L'association Adarre a cessé de dispenser des cours à Saint-Brevin en 2009. Les effectifs de Pornic restaient stables autour de 20 apprenants depuis 2006 mais ils ont augmenté à nouveau en 2012. Ceux de la Bernerie-en-Retz ont un peu diminué entre 2008 et 2011 car, sur ce site, la même promotion est conservée pendant plusieurs années (en 2011, il y avait uniquement un niveau 3, les cours ont repris au niveau 1 avec une nouvelle promotion en 2012).

Depuis 2003, au moins 3 niveaux ont été proposés chaque année. Toutefois, des apprenants de niveau 3 manquent encore de maîtrise vis-à-vis de la langue et il n'y a qu'en 2010 que des cours de niveau 4 ont eu lieu dans le pays. Il est encourageant que les débutants de 2012 soient aussi nombreux (16 personnes, la moitié de l'ensemble). Il serait bon que des cours pour débutants ouvrent dans les plus grandes communes du pays (Saint-Brevin, Sainte-Pazanne) et qu'on dispose ainsi d'une base plus solide pour conserver dans le pays une offre durable jusqu'au niveau 4.

Effectifs des cours du soir

	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
Saint-Brevin	11	10	10	10	10	5	0			
Pornic	8	8	14	18	18	19	18	19	22	27
La Bernerie-en-Retz				0	6	12	10	9	4	6
Pays de Retz Atlantique	19	18	24	28	34	36	28	28	26	33

Stages

Kentelioù an noz a organisé un stage de fin de semaine à la Bernerie-en-Retz en juillet 2009. Il y avait eu 7 participants de niveau 2, des personnes qui suivaient déjà les cours hebdomadaires sur la commune.

Conclusion sur l'enseignement

L'école Diwan de Pornic ouverte en 2012 constitue une avancée importante pour le pays sur le terrain de l'enseignement, par rapport à 2003.

Pour aller plus loin et former davantage de locuteurs dans le pays, il serait nécessaire d'ouvrir d'autres filières dans les communes les plus importantes, étendre le réseau des cours du soir avec pour objectif d'amener davantage d'adultes au niveau le plus élevé et ouvrir des cours de langue dans le secondaire.

Vie publique

Politique linguistique du département

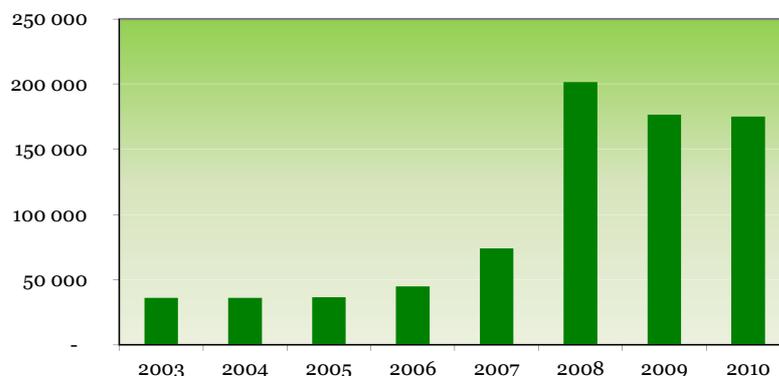
Prise en compte de la langue bretonne par le département

Pour l'heure, la Loire-Atlantique n'a pas voté de plan de politique linguistique. Le Conseil général n'a par exemple pas pris de décision au sujet des panneaux bilingues sur le réseau routier dont il a la charge.

Il y a un décalage important par rapport aux départements de l'ouest quant à la place du breton dans la communication (des informations en breton sont tout de même publiées de temps en temps sur le site du département), la signalisation interne, la formation, etc.¹

Le budget consacré à la langue par le département

Evolution des dépenses du département de la Loire-Atlantique pour le breton (en €)



Jusqu'en 2006, le budget du Conseil général pour la langue bretonne est resté stable, il a ensuite commencé à augmenter, augmentation qui a été verticale en 2008. La création du centre Yezhoù ha Sevenadur qui accueille le collège Diwan de Loire-Atlantique a largement contribué à cette évolution en amenant la part de l'enseignement à croître brusquement. Depuis 2005, le Conseil général consacre une part de son budget langue bretonne (environ 1%, 2 000€) à l'enseignement aux adultes.

Ces sommes représentent 0,14€ par habitant en Loire-Atlantique.

¹ Par exemple, en plus de répartir des subventions, le département du Finistère définit des programmes pour la promotion de la langue (dans le domaine de l'édition, de la transmission, de l'initiation dans les écoles, etc.).

Actions des collectivités locales

Des **panneaux d'entrée d'agglomération** bilingues ont été installés dans le pays depuis l'ancien diagnostic : à Pornic en 2004 et à la Bernerie-en-Retz en 2012. **Le pays de Retz Atlantique est donc l'un des secteurs de Loire-Atlantique** où la langue bretonne est visible à l'entrée des communes.

Mais la langue bretonne est encore absente d'autres types de panneaux (signalisation routière, signalétique extérieure et intérieure des bâtiments municipaux, panneaux touristiques, plaques de rue). Par rapport au diagnostic précédent, l'**environnement linguistique** n'a que peu changé.

L'objectif de la campagne **Ya d'ar brezhoneg** lancée par l'Office en 2001 est d'inciter les acteurs de la vie sociale et économique à réaliser des actions concrètes en faveur de la langue. En 2004, la décision a été prise de l'adapter aux communes (et aux structures intercommunales). Il s'agit d'un cadre qui permet **de fonder ou de structurer la politique linguistique locale**.

En 2006, **Pornic a été le premier signataire de Ya d'ar brezhoneg en Loire-Atlantique**.

Conclusion sur la vie publique

Les élus de Bretagne perçoivent de plus en plus la langue comme un dossier de politique publique à part entière et le pays de Retz Atlantique prend part à cette dynamique, même si les évolutions restent modestes.

Société civile

Vie sociale et privée

L'importance du monde associatif dans ce secteur

Le monde associatif breton du pays est réduit. Il gravite autour du Cercle Celtique de Pornic qui existait déjà en 2003 ; il compte en plus à présent l'association "Evit ur skol Diwan e Pornizh", née en partie dans ce réseau en 2011. L'association Adarre était active en 2003 à Saint-Brevin sur le terrain des cours du soir mais elle a disparu en 2009.

Petite enfance

Pour l'heure, il n'y a ici **aucune crèche en breton** (en 2005, des parents du pays étaient demandeurs, mais cela ne s'est pas concrétisé) et on ne recense **aucune assistante maternelle** qui s'occuperait des enfants en breton.

Loisirs

Il avait été constaté en 2004 que tout restait à faire sur le terrain **des loisirs tant pour les enfants que pour les adultes**, c'est toujours le cas en 2012.

Le monde de la communication

Edition

La maison d'édition An Amzer / Le Temps est basée à Pornic depuis 2010. Par ailleurs, le pays ne dispose d'**aucune librairie** spécialisée sur la matière bretonne.

Télévision

Depuis 2002, il n'est plus possible de capter les émissions en breton de **France 3 Ouest** en Loire-Atlantique.

TV Breizh est une chaîne qui peut être reçue par le câble et le satellite. **À la rentrée 2008, le breton a totalement disparu** (ainsi que les programmes bretons) de la grille des programmes de la chaîne privée.

La chaîne locale **Télénantès** peut être captée dans le pays de Retz Atlantique via la TNT². En 2008/2009, elle diffusait des émissions en breton produites par TV Rennes 35, mais

² Télévision Numérique Terrestre.

ce programme a cessé à la rentrée 2009. Une autre émission a été diffusée au moment de Noël 2009.

Par conséquent, à l'heure actuelle, **le pays ne reçoit aucun programme télévisuel en breton.**

Radio

France Bleu Loire Océan ne propose pas d'émission en breton.

A l'exception de "Trouz ar vugale", une émission diffusée jusqu'à 3 fois par mois, il n'y a plus, à l'heure actuelle, d'émission en breton sur **AlterNantes FM** comme c'était le cas en 2003.

Monde économique

Au cours du printemps 2006, le service Observatoire de l'Office a réalisé une enquête sur « Les postes de travail et la langue bretonne ». **Aucun poste de travail en langue bretonne** n'avait été recensé dans le pays de Retz Atlantique à cette occasion et il paraît clair que la situation s'est maintenue telle quelle jusqu'à ce que l'ouverture de Diwan Pornizh en 2012 apporte les premiers postes « brittophones ».

La campagne **Ya d'ar brezhoneg** a été lancée en 2001. Au mois de mars 2010, elle regroupait 652 acteurs du monde associatif et économique (particuliers et structures non publiques).

En 2012, on compte **2 signataires** dans le pays. La Fête de la Saint Gilles organisée par le Cercle Celtique de Pornic était déjà signataire en 2004 ; le Cercle Celtique Alan al Louarn lui-même s'y est depuis ajouté.

Conclusion sur la société civile

La place de la langue dans la société civile du pays de Retz est très réduite.

Conclusion

La langue progresse dans le pays de Retz Atlantique mais on en est encore qu'au tout début d'un processus, beaucoup reste à faire.

Spécificités du pays de Retz Atlantique

La dynamique de la langue bretonne se renforce progressivement dans le pays de Retz Atlantique autour de la ville centre et de son Cercle Celtique : offre de cours du soir stable, première commune du département à signer Ya d'ar brezhoneg, panneau d'entrée d'agglomération bilingue, première école bilingue.

La situation a significativement évolué par rapport au précédent diagnostic. Pourtant, la **place de la langue dans la vie quotidienne reste très réduite** et **beaucoup reste à faire** : mettre en place des sites bilingues à parité dans le pays, ouvrir des cours de langue dans le secondaire, étendre l'offre d'enseignement pour adultes, développer la langue au-delà de l'apprentissage (loisirs, signalisation, médias).

Bibliographie

- Office Public de la Langue Bretonne (éd.), 2007. Le breton à la croisée des chemins – Deuxième rapport général sur l'état de la langue bretonne. Rennes, 135 p.
- Office Public de la Langue Bretonne (éd.), 2004. Diagnostic de l'état de la langue bretonne dans le pays de Retz Atlantique. Rennes, 12 p.

Sources

- AlterNantes FM
- DDEC de Loire-Atlantique
- Education Nationale
- Dihun
- Divskouarn
- Div Yezh
- Diwan
- France 3 Bretagne
- France Bleu Loire Océan
- Cercle Celtique de Pornic
- Kentelioù an Noz
- Conseil général de Loire-Atlantique
- Télénantes
- TV Breizh